

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Тверской государственной университет»

Т.В. ГРЕЧУШНИКОВА

**Экспериментальный текст:
структура,
знаковость,
коммуникация**

ТВЕРЬ 2008

УДК 81'42
ББК Ш 107
Г 81

Рецензенты:

Доктор филол. наук, профессор Н.К. Данилова
(Самарский государственный университет)
Доктор филол. наук, профессор В.А. Миловидов
(Тверской государственной университет)

Гречушникова Т.В.

Г 81 Экспериментальный текст: структура, знаковость, коммуникация: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008. – 208 с.
ISBN 978-5-7609-0450-8

Монография посвящена изучению графических и акустических средств построения экспериментального поэтического текста (ЭПТ) и их комплексному описанию, а также выявлению способов взаимодействия языковых средств в структуре ЭПТ как семиотического объекта и рассмотрению эволюции конструирования семантических эффектов в ЭПТ. Анализ семиотической природы, текстуальности и коммуникативного потенциала ЭПТ призван содействовать их «легализации» в отечественном языкознании и развитию теории литературного дискурса.

Для филологов, лингвистов, специалистов в области теории текста и семиотики, а также всех интересующихся современной зарубежной литературой и проблемами экспериментального текстопостроения.

УДК 81'42
ББК Ш 107

ISBN 978-5-7609-0450-8

© Гречушникова Т.В., 2008
© Тверской государственной университет, 2008

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	6
----------------	---

ГЛАВА 1. ТЕКСТУАЛЬНОСТЬ И ДИСКУРСИВНОСТЬ ЭПТ

1.1. ЭПТ и современные исследования текста.....	20
1.1.1. Эволюция понятия «текст».....	20
1.1.2. Креолизованный текст в парадигме современного языкознания.....	22
1.1.3. Определение и категории текста, релевантные для современных ЭПТ.....	24
1.1.3.1. Целостность и связность ЭПТ.....	25
1.1.3.2. Структурность ЭПТ	26
1.1.3.3. Членимость ЭПТ.....	30
1.1.3.4. Изолированность ЭПТ	32
1.1.3.5. Интертекстуальность ЭПТ	33
1.2. ЭПТ в свете теории дискурса.....	34
1.2.1. Взаимосвязь текста и дискурса.....	34
1.2.2. Дискурсивные характеристики ЭПТ.....	37
1.2.2.1. Коммуникативная прагматика ЭПТ.....	37
1.2.2.2. Интенциональность субъекта и эмотивность ЭПТ.....	38
1.2.2.3. Взаимосвязь ЭПТ с социально-культурным контекстом.....	42
1.3. ЭПТ в парадигме гендерных исследований	47
1.3.1. Критика языковой системы и ЭПТ	47
1.3.2. Концепция «женского письма» и ЭПТ.....	50
Выводы.....	56

ГЛАВА 2. МЕХАНИЗМЫ ЯЗЫКОВОГО ЭКСПЕРИМЕНТА В ЭПТ

2.1. Уровни языковых и коммуникативных феноменов ЭПТ.....	59
2.2. Графические ЭПТ	60
2.2.1. ЭПТ нетрадиционной пространственной синтагматики	61
2.2.1.1. Фигурный стих	61

2.2.1.2. ЭПТ леттризма и радикального конкретизма	63
2.2.1.3. Графические констелляции.....	65
2.2.1.4. Авторская рисуночная графика.....	73
2.2.2. ЭПТ построчной и строфической структуры.....	75
2.2.2.1. Нетипичное расположение строк и строф ПТ, в сочетании со шрифтовым варьированием.....	76
2.2.2.2. Написание существительных с маленькой буквы.....	78
2.2.2.3. Редупликация графических и лексических единиц.....	80
2.2.2.4. Авторская использование пробелов, знаков пунктуации и диакретических символов.....	82
2.3. Акустические ЭПТ	87
2.3.1. Структурная организация и графическое представление акустических ЭПТ.....	87
2.3.2. Характер акустических эффектов ЭПТ.....	88
2.3.2.1. Звуковая «тайнопись» и языковая игра.....	88
2.3.2.2. Тенденция к акустической абстракции.....	89
2.3.2.3. Абсолютизация акустики.....	93
2.3.2.4. Звукоподражание и имитация языков.....	96
2.3.2.5. Акустические ЭПТ конкретистов.....	100
2.3.3. Акустические ЭПТ Э.Яндля.....	102
2.3.3.1. Звукоподражание и имитация языкового материала.....	103
2.3.3.2. Пермутация.....	106
2.3.3.3. Количественные и качественные ограничения в выборе звуков.....	107
2.3.3.4. Редупликация звуковых единиц.....	109
2.3.3.5. Авторское усечение, разрыв или сдвиг словоформ.....	110
2.3.3.6. Использование иноязычного материала.....	112
2.3.3.7. Роль заголовка в процессе декодирования ЭПТ.....	116
2.4. Визуально-акустические ЭПТ.....	118
2.4.1. Авторская типография	119
2.4.2. Авторская проксемика.....	119
2.4.3. Авторская орфография.....	123
Выводы.....	127

ГЛАВА 3. СЕМИОТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭПТ

3.1. Концепция языкового знака, релевантная для исследований ЭПТ.....	130
3.2. ЭПТ в свете классификации знаков.....	132
3.3. Признаки знака, свойственные ЭПТ.....	133
3.4. Взаимодействие семиотических компонентов ЭПТ.....	136
3.4.1. Семиотические характеристики заголовка ЭПТ.....	139
3.5. Эволюция конструирования интенциональности субъекта ЭПТ.....	140
3.6. Семиотическая эволюция ЭПТ.....	143
3.6.1. Семиотический код как основа метазнакового ЭПТ.....	145
3.7. Современные перспективы ЭПТ.....	153
3.7.1. Дидактический ресурс ЭПТ.....	158
Выводы.....	170
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	172
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	179
ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ	196
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	199

ВВЕДЕНИЕ

Die erste Begegnung mit einzelnen Beispielen experimenteller und konkreter Dichtung kann faszinieren, aber ebensogut verwirren, abstossen oder ärgern.. Was ins Auge springt, ist der, so oder so empfundene, Kontrast zu vielem, was man bisher an Dichtung kannte und liebte.

Ernst Jandl

Одной из характеристик современного гуманитарного знания является комплексность в рассмотрении тех или иных явлений и – зачастую – в создании новых дисциплин. Последнее в полной мере относится и к теории текста, «возникшей во второй половине XX века на пересечении текстологии, лингвистики текста, поэтики, риторики, прагматики, семиотики, герменевтики и обладающей, несмотря на обилие междисциплинарных пересечений, собственным онтологическим статусом» [Николаева 1990: 508]. Наличие множества составляющих вполне естественно: современный анализ художественного текста вообще «может потребовать привлечения данных самых разных наук – от психологии, этнографии, истории, мифологии, библиологии и т.п. до теории информации и теории чисел» [Лукин 1999: 4].

Современное языкознание отдает должное как экстралингвистическим факторам, так и языковым составляющим этого анализа. Исходя из «тщательного и всестороннего толкования текста и его освещения в контексте современной ему культуры...» [Виноградов 1962: 16], лингвистика изучает свойства, функции и характеристики материала художественных текстов. По Ю.М. Лотману, «вне учета достижений современного языкознания наука о литературе не выработает своей, насущно необходимой методологии структурного изучения художественных явлений, методологии, которая позволила бы избавиться от игнорирования художественной природы словесного искусства и от субъективизма в его истолковании» [Лотман 1963: 52]. Актуальность и важность подобного междисци-

плинарного подхода многократно отмечалась в работах российских и зарубежных авторов ([Бабенко, Казарин 2004; Виноградов 1962; Гальперин 1990; Жовтис 1968; Жолковский, Щеглов 1996; Звегинцев 1969; Костецкий 1974; Ларин 1974; Левый 1972; Лотман 1963, 1970, 1972; Лукин 1999; Топорова 1999; Тураева 1986; Шанский 1990; Antos 2003, Bogdal 2003; Geisenhanslüke, Müller 2003; Hass, König 2003] и др.).

В свою очередь поэтический текст (далее – ПТ), возможно, взаимно обогатит новой информацией ряд дисциплин языкознания. Будучи, по Ю. Кристевой, бесконечным кодом, поэтический язык «функционирует в динамическом процессе, в ходе которого знаки обогащаются значением или меняют его... Литературная практика – это освоение и выявление возможностей, заложенных в языке, это динамическое начало, нарушающее инерцию языковых привычек и дающее лингвисту возможность изучить значения знаков в их становлении. Поэтический язык – это диада, неразрывно связанная как с законом, так и его нарушением» [Кристева 2004: 195-198].

Таким образом, деавтоматизация создания и восприятия текста, основанная на значимых нарушениях языковых норм, в принципе лежит в основе поэтического творчества. Но наиболее остро проблема реализации потенциала поэтического языка ставится в рамках художественного эксперимента, как попытки максимального раскрытия языковых возможностей. Реализуемый не только в литературном, но и во многих других формах интеллектуального творчества – философии, изобразительном искусстве, театре, музыке и т.д. – языковой эксперимент по сути своей может считаться явлением междискурсивным, требующим междисциплинарного рассмотрения [Фещенко 2004: 3-4].

Данный факт не вызывает сомнения и в отношении экспериментальной поэзии. Обращение к литературному эксперименту и создание – в частности – экспериментальных поэтических текстов (далее – ЭПТ) всегда вписано в культурный контекст конкретного исторического периода и всегда есть своего рода реакция на некий «социальный заказ». Так, языковая символика поздних импрессионистов и символистов, доступная по их замыслу лишь избранным, возникает на основе идеи о чистоте «искусства для искусства» и непостижимости истинной поэзии для широких масс; словотворчество экспрессионистов (*Zentnerwörter*) обусловлено стремлением максимально усилить степень выражения эмоций, а неординарный выбор лексики их произведений зачастую определяется «эстетикой отвра-

тительного»; «шифрованная метафора» нового субъективизма является средством выражения внутреннего состояния индивида, зачастую тщательно скрываемого от окружающих, а деятельность знаменитой своими литературными экспериментами Венской группы, пришедшаяся на 50-е годы XX века, была обусловлена, в том числе, и «языковым скепсисом и требованиями радикальных изменений языка, опороченного второй мировой войной, фашизмом и современной цивилизацией, а также задачами выработки новой универсальной коммуникации» [Hoffmann 1998: 72] (*здесь и далее перевод мой – Т.Г.*)

Интенциональность субъекта ЭПТ отличает активность и динамичность. Авторы, как правило, претендуют на переосмысление процесса поэтической коммуникации, сотворчество публики в процессе восприятия экспериментальных произведений на уровне всех когнитивных процессов, будь то память, воображение, эмоции, мышление и т.д.

Особая художественная информация, носителем которой является всякий ПТ [Лотман 1970: 11], в ЭПТ выражается с помощью целого ряда языковых инноваций, в том числе и элементов паралингвистической семиотики. ЭПТ функционирует как сложный семиотический объект; он конструируется с помощью «кодовых систем, полемически заостренных против кодов, на основе которых создавались произведения прошлого» [Миловидов 2003: 20], причем в ряде случаев, например, в авангардистских текстах, эта полемика является сутью сообщения.

Вышесказанное может, на наш взгляд, служить достаточным обоснованием комплексного рассмотрения ЭПТ: анализ механизмов нарушения языковых конвенций и кодов позволяет применить в нем категориальный аппарат языкознания и лингвистики (например, лингвосемиотический анализ), а учет экстралингвистических факторов и авторских коммуникативно-прагматических установок – привлечь к рассмотрению данных современную теорию (литературного) дискурса.

Следует отметить, что проблема институализации исследований ЭПТ в отечественном языкознании и литературоведении еще далеко не решена: в свете господствующей теории языка как отражения внешней действительности они оставались неким маргинальным сегментом, занимающимся «языковыми курьезами». Весьма вероятно, что подобная оценка обусловлена типичным для гуманитарных наук времен социализма идеологизированным, критичным подходом к экспериментальным литера-

турным течениям стран Западной Европы. Тезис об общественных изменениях, стимулирующих постоянное обновление содержания и формы литературы [SfL: 5], экстраполируется исключительно на культурные практики социалистического реализма; западный опыт или игнорируется (так, упомянутый выше словарь не содержит статей, посвященных литературному или поэтическому эксперименту), или по идеологическим соображениям оценивается крайне негативно: «...в литературе этих стран с выступлением «новых левых» чрезвычайно оживились радикально-нигилистические и «бунтарски» формалистические элементы, являющиеся, в сущности, своеобразным художественным адекватом мелкобуржуазного анархического бунтарства (группа вокруг «Курсбуха», «конкретная поэзия» и др.). Борьба с этими тенденциями, направляющими социально-политическую и творческую энергию молодежи по ложному руслу и объективно способствующими расколу антиимпериалистических сил, представляется очень важной и актуальной задачей» [Архипов 1972: 189]. Ценностная оценка ЭПТ в этом ключе сводилась к следующему: «У конкретистов графика – самоцель, так как они признают в языке существенной только его чувственно воспринимаемую сторону, а именно – графику, шрифт, звукопись и т.д., основная роль в их поэзии отводится печатному знаку, идеограмме, которая рассматривается как призыв к внесловесной коммуникации. Конкретные стихотворения осуществляют коммуникацию своей собственной структуры: структура-содержание, конкретный стих – это предмет, который имеет значение сам по себе и не является истолкователем внешних предметов и более или менее субъективных чувств. Его материал: слово (звук, визуальная форма, семантический заряд). Его проблема: проблема функций – отношений этого материала... Конкретному стихотворению свойственна мета-коммуникация: совпадение и одновременность словесных и несловесных коммуникаций, однако... это коммуникация формы, структуры содержания, а не обычная коммуникация идеи. Как видим, конкретная поэзия, абсолютизируя графику, полностью «освобождается» от смысла, а это уже – не поэзия» [Костецкий 1974: 130]. Значительный объем цитаты в данном случае принципиален: выделенный нами курсивом фрагмент есть ничто иное, как буквальное цитирование А.Г. Костецким перевода фрагмента лондонской антологии «Concrete poetry» 1967 года. В оригинале он (фрагмент) имеет отношение только к одному виду графических ЭПТ, а именно – идеограмме, роль которой авторами высоко оцени-

вается [Жантиева 1972: 294-295], но не абсолютизируется. Подобный пример не единичен и свидетельствует о необходимости пересмотра ряда теоретических и эстетических суждений в отношении ЭПТ.

Таким образом, несмотря на то, что исследование семиотической природы и механизмов создания, функционирования и восприятия текстов, содержащих элементы паралингвистической семиотики, является важным направлением современной лингвистической прагматики, психо- и социолингвистики, а отечественное языкознание неоднократно обращалась к исследованию поэтических функций вербальных сообщений, проблем поэтического языка и авторских идиостилей, проблематика лингвопоэтического эксперимента до сих пор не тематизируется в предметной области теории языка и семиотики. В силу историко-идеологических причин в поле зрения отечественного языкознания долгое время находились лишь наиболее радикальные примеры ЭПТ графической природы, что обусловило научный скептицизм в отношении их художественной ценности и возможностей лингвoseмиотического анализа и недостаточное накопление материала по данной проблематике. Однако в свете изменения социального статуса поликодовых текстов анализ структурных и знаковых трансформаций современного ЭПТ, отражающий взаимодействие языковых знаков в тексте и эволюцию текста как семиотического знака в целом, имеет важное социальное значение для выявления лингвистически релевантных способов конструирования экспериментального художественного текста.

Перед автором данного исследования стояла цель выявить структурные и семиотические характеристики ЭПТ и проследить эволюцию ЭПТ как сложного семиотического объекта, как вербальной доминанты экспериментального поэтического дискурса. Эта цель получила конкретизацию в задачах, состоящих в том, чтобы:

- 1) рассмотреть понятия литературного эксперимента, экспериментальной поэзии и текста, релевантные для анализа знаковой природы ЭПТ;
- 2) описать текстовые и дискурсивные признаки ЭПТ средствами категориального аппарата языкознания;
- 3) выделить уровни языковых и коммуникативных феноменов (графика, акустика, семантика и др.), представленных в ЭПТ;
- 4) рассмотреть механизмы языкового эксперимента в ЭПТ на графическом и акустическом уровне;

5) выявить и исследовать особенности взаимодействия графических и акустических средств в рамках структуры ЭПТ как сложного семиотического объекта;

6) проанализировать способы конструирования интенциональности субъекта в ЭПТ и их эволюции;

7) установить особенности эволюции современного ЭПТ.

Оговоримся, что осуществляемое в рамках структурно-семиотического подхода исследование не ориентировано на анализ психологии восприятия ЭПТ, требующий отдельного глубокого изучения.

Материалом исследования послужила немецкоязычная поэзия XX века, где наряду с текстами традиционной формы, четкой тематической и ритмической структуры широко представлены и многочисленные ЭПТ, в том числе и наиболее радикального – графического и акустического – характера. Многочисленная парадигма последних включает не только современные работы, но и богатую поэтическую традицию немецкоязычного авангарда. Временной срез исследуемого материала определен также количественным и литературно-рецептивным факторами. Именно в конце XIX – начале XX века в немецкой лингвокультуре учащаются обращения к экспериментальным художественным приемам: с этого момента их уже невозможно рассматривать в качестве единичных явлений [Scheffer 1978: 7]. Множественность и эстетическая общность экспериментов позволяет говорить не только о тенденциях, но и о цикличности их развития, определенной эволюции и перспективах экспериментального поэтического дискурса и его теоретической рецепции. В XX веке появляется большинство теоретических работ, как переосмысливающих языковую систему в целом, так и посвященных экспериментальному стихосложению. В этот же период формируется рецепция ЭПТ в виде многочисленных критических статей и исследований зачастую дискуссионного характера, также привлекаемая нами в качестве аналитического материала. Труды зарубежных ученых по философии языка, семиотике и теории текста (Р. Барт, Л. Витгенштейн, Ж. Деррида, Ю. Кристева, Ф. Лакан, Ч. Моррис, Ч. Пирс и др.), работы, посвященные теории и анализу экспериментального стихосложения (Г. Балль, М. Бензе, М. Гамбургер, О. Гомрингер, Х.М. Енценсбергер, Г. Корте, Ф. Мон, К. Риха, Х. Рихтер, Т. Тзара, Г. Хайссенбюттель, Г. Хартунг, Р. Хаусманн, Р. Хюльзенбек, Э. Яндль), а также труды отечественных ученых по семиотике, лингвистическому и дискурс-анализу, теории текста

и истории поэзии XX века (Л.Г. Бабенко, Н.С. Валгина, М.Л. Гаспаров, Ю.В. Казарин, Г.В. Колшанский, Г.Е. Крейдлин, Ю.М. Лотман, В.А. Лукин, М.Л. Макаров, В.А. Миловидов, Ю.С. Степанов, Б.А. Успенский, М.Н. Шанский и др.) составили теоретическую основу исследования.

В соответствии с поставленными задачами и в связи с терминологическими расхождениями в западных и отечественных источниках нам представляется необходимым конкретизировать понятия литературного эксперимента и экспериментального текста в отношении современного ЭПТ. Так, само понятие «экспериментального» применительно к литературе стало предметом широкой дискуссии. В своей монографии «Начала экспериментальной литературы. Литературное творчество Курта Швиттерса» Бернд Шеффер отмечает его неоднозначность: «Именно для точных определений термин «экспериментальный» малопригоден: можно, собственно, возразить, что любой вид литературы в своем роде «экспериментален»; именно понятием «экспериментальный» было бы возможно разграничить инновативную по сути своей литературу и едва ли инновативную литературу тривиальную» [Scheffer 1978: 7]. В этом смысле инновативными и экспериментальными могут считаться не только современные ПТ: «в процессе модернистской революции ярлык «экспериментальный» вначале относится не столько к «внутреннему эксперименту», сколько к определенным литературным практикам, будь то нарративное исследование среды (Эмиль Золя), рефлексия репродукционных средств (Арно Хольц), инновация и революция (ДАДА), эффект отчуждения (Бертольд Брехт) или презентация вербико-визуального материала (конкретизм)» [Block 1999: 248].

Развитие технической и гуманитарной научной мысли XX века привносит в изучение художественного произведения новые ракурсы: языковая система перестает быть исключительно инструментом в раскрытии некоей темы и реализации авторского замысла; она сама становится объектом, в том числе, и авторского исследования.

В данной связи весьма актуален вопрос о соотносительности литературного эксперимента с научным. Б. Шеффер рассматривает их взаимосвязь как позитивный фактор: «размышления, на которые наводит научное происхождение понятия «экспериментальный», особенно значимы для исследуемого литературного материала: речь идет о соотношении науки и литературы, о научных и квазинаучных методах» [Scheffer 1978: 7]. Более того – для ряда авторов второй половины XX века именно применимость

естественнонаучных методов в творческом процессе становится решающей в определении литературного эксперимента: «Экспериментальное производство текстов определенно означает планомерное и методичное производство. Речь, таким образом, идет о техниках письма, которые регулируются определенными теоретическими установками, касающимися не содержания, а именно языка. В этих теоретических установках заключается характер эксперимента, как апробации новых выразительных возможностей языка» [Bense 1971: 76]. Применение математического анализа, теории случайных чисел и вычислительной техники привело М.Бензе к созданию целого ряда новаторских «машинных» текстов, по его определению «пресемантических» (präsemantische), «дискретных» (diskrete), «несемантических» (nichtsemantische), «стохастических» (stochastische), «серийно-стохастических» (seriell-stochastische) (Ср.: «Стохастика – область статистики, занимающаяся анализом случайных результатов и их значимостью для статистических исследований» [Duden: 744]), «аппроксимированных» (aproximierte) [Bense 1971: 78-80]. Бензе рассматривает экспериментальные техники письма в качестве рационализированных в информационно-эстетическом контексте методов: «алгебры текста» и «программирования», связь же математики и поэтического искусства приводит и к первым компьютерным стихотворениям [Block 1999: 248].

Однако подразумеваемый в рамках такого определения некий конечный результат, «доказательство», «результат программирования» в свою очередь становится объектом дискуссии. По мнению Х.М. Энценбергера, эксперимент такого рода для литературы неприемлем: «Литература предположительно и лишь в редчайших случаях может – Энценбергер имеет в виду попытки электронного рассеивания текстов в кругу Макса Бензе – дать точное указание на результат еще до собственно возникновения» [Scheffer 1978: 7-8].

В 1978 году В.Шеффер, вслед за Г. Хайссенбюттелем, еще отводит литературному эксперименту некую промежуточную роль между поиском художественных инноваций и научным анализом: применение прилагательного «экспериментальный» должно, по его мнению, указывать на литературу, принципиально открытую изменениям «собственных языковых привычек» и задающуюся вопросом об «опыте, удовлетворяющем точностным критериям технической эпохи» (Allemann)» [Scheffer 1978: 8].

Таким образом, понятие литературного эксперимента оказывается соотносимым с зафиксированными лексикографически определениями эксперимента научного: «Эксперимент – научный опыт, (фигурально) связанное с риском предприятие; латинское «проба, попытка» [Wahrig: 541]; «Эксперимент – 1. Научный опыт, в процессе которого нечто открывается, подтверждается или демонстрируется; 2. Связанная с риском попытка, риск; авантюра; предприятие с непредсказуемо плохим или хорошим финалом» [Duden: 239]; «Экспериментальная физика – та часть физики, знания и опыт которой вырабатываются в процессе эксперимента» [WddG: 1173] и др.

Но, в отличие от научного, литературный эксперимент в современном понимании не подразумевает строгой систематизации процесса, четкой организации и соответственной замкнутости в рамках определенных правил. Он ориентирован на разнообразие художественных техник и видов коммуникации; под ним понимают «отрицание однозначного канона тем и художественного процесса, учитывание открытости художественных функций, множественность ожиданий, развитие новых моделей действия. Экспериментально все, что превращает произведение в открытый процесс, превращает реципиента в сопроизводителя или тематизирует художественные средства и восприятие как мыслительные процессы, пытаясь упразднить искусство в целом или изменить отношения между произведением и коммуникацией» [Block 1999: 250]. Следует отметить, что целый ряд удачных экспериментов действительно осуществлен вне рамок свойственной науке системности, более того – с немалой долей юмора [Jandl 1990 b].

Этот факт сближает понятие языкового эксперимента с понятием языковой игры. Широко трактуемый Л. Витгенштейном [Витгенштейн 1992], в исследованиях последних лет этот термин несколько уже употребляется для обозначения осознанного нарушения языковой нормы и противопоставляется языковой ошибке, как непреднамеренному ее нарушению. Под нормой при этом понимают совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации [Гончарова 2005: 51-52]. В качестве идеального объекта для лингвистического анализа В.З. Санников выделяет один из видов языковой игры, а именно «языковую шутку» (далее – ЯШ), где кроме создания комического эффекта налицо «подшучивание» над самим языком, над чем-то «необычным» в нем. ЯШ обладает смысло-

вой и грамматической законченностью и автономностью и, даже если она не представляет собой отдельного текста, легко извлекается из общей структуры. Рассматривая преимущественно стилистический потенциал ЯШ (каламбура, игры со значением слов, иронии, аллюзии, цитации и т.д.), автор лишь коротко упоминает выразительные возможности поэтической графики – «вольностей», «фокусов с оформлением». Им с сожалением констатируется, что, несмотря на известность ставших крылатыми выражениями ЯШ А.С. Пушкина, И.А. Крылова, Эмиля Кроткого [а в немецкой традиции Г. Гейне, К. Валентина, Г. Кунерта, В. Финка и др. – Т.Г.], значимость ЯШ, как акта художественного творчества, остается недооцененной, ее традиционно и несправедливо воспринимают как «одноразовое», окказиональное явление [Санников 2005: 3-17].

В массовом сознании термин «игра» до сих пор ассоциируется, как правило, не с философским или профессиональным пониманием (ср.: «актерская игра»), а с деятельностью окказионального характера, определенным образом упорядоченной, но не претендующей на серьезность, свойственную научной парадигме и намерениям авторов при создании большинства ЭПТ (см., например, [Fühmann 1974: 80-81] и др.).

В связи с этим в рамках данного исследования мы говорим не о языковой игре, а о языковом эксперименте и, вслед за В.В. Фещенко, понимаем под ним принцип опытной, целенаправленной обработки языкового материала в процессе речевой деятельности, исследующей с художественной и/или научной точки зрения собственные эстетические и познавательные возможности; «системное явление, основанное на качественном изменении исходного материала, на смещении языковых пропорций в его структуре с целью его преобразования» [Фещенко 2004: 3-10,25], а также исследование ряда ранее лишь косвенно востребованных выразительных возможностей языковых единиц.

При всем разнообразии художественных методов в литературе XX века эксперименты с ПТ, так или иначе, проводятся в рамках двух основных направлений:

- 1) создание текстов, в которых авторы экспериментируют со значением слова, то есть осуществляют семантический эксперимент;
- 2) создание текстов, в которых объектом творческого поиска становятся и другие выразительные возможности слова и текста в целом, со-

держатся, например, в графике и акустике, и речь идет о формальном и/или формально-семантическом эксперименте.

В обоих случаях результатом становится текст. Но в первом случае – это текст, как правило, традиционной структуры, текст как совокупность значений составляющих его знаков-слов и результат реализации связей между ними. Во втором структура текста зачастую неординарна, и принципиальную роль играет форма и пространственная организация его знаков или знака.

Множественность языковых значений и авторский субъективизм в их употреблении безусловно открывает широчайшее поле деятельности для эксперимента: «каждое слово столь комплексно, а его всегда колеблющиеся значения немного меняются с каждым употреблением... Поэтому число возможных сочетаний бесконечно, а язык не изнашивается и не умирает, а всегда «неповторим»... Самое малое изменение, именно самое малое, изменяет все» [Domin 1975: 122-123]. Однако именно традиционное семантическое многообразие допускает не только разночтения, но и возможность в той или иной степени злоупотребить языком. Неоднократные попытки избежать этого злоупотребления или его последствий (будь то художественный нигилизм авангарда, характерный для немецкой лингвокультуры процесс «реабилитации» немецкого языка после второй мировой войны или попытка разработки универсальной международной коммуникации) сходятся в выборе механизмов и инструментария: следует отказаться от субъективных семантических экспериментов и обратиться к объективной материальной составляющей языка, его знакам. Экспериментальная природа этих произведений наиболее радикальна. В целом авторские инновации в применении «рационально постижимых основных элементов» [Heissenbüttel 1966: 71] языка апробируются на следующих уровнях:

- 1) графическом (на уровне буквы, слова и текста в целом как графических знаков);
- 2) акустическом (на уровне звука, элементов слов и словоформ и текста в целом как акустических знаков);
- 3) синтаксическом;
- 4) грамматическом.

Следует отметить, что в основе синтаксических экспериментов так же лежит принцип редукции, как избирательности в выборе выразительных средств, ориентации, как правило, на один определенный прием; ху-

дожественный эффект достигается, например, с помощью языковой игры с порядком слов (тексты Т. Ульрихс) и/или путем отказа от традиционного порядка слов и использования синтаксических единств и согласований как таковых (работы Т. Вайнобста, Р.О. Вимера, О. Гомрингера, Т. Ульрихса, Э. Фрида и др.). Однако с графической точки зрения это, как правило, тексты традиционной построчной структуры, семантический эффект которых задается определенной последовательностью перечисления или значимого противопоставления словоформ при минимальном использовании параграфики. Акустическое воспроизведение данных текстов не выходит за рамки индивидуального варьирования декламации, и его роль в восприятии текста (за редким исключением, например, в работах Р.О. Вимера) не является определяющей.

В текстах, отнесенных нами к грамматическим ЭПТ, также проявляется вышеназванный принцип редуции. Их художественный эффект, как правило, основан на противопоставлении словоформ в рамках одной грамматической парадигмы: склонения существительных или местоимений, спряжения глаголов, временных форм или наклонения глаголов и т.д. (тексты Б. Гарбе, К. Марти, Й. Рединга, Ф. Фибанна, В. Финка, Ю. Хеннингсена, Р. Штейнметца и др.). Графическое же и акустическое оформление этих текстов за редким исключением (например, в виде отказа от написания существительных с большой буквы) традиционно.

Вышесказанное позволило нам не рассматривать данные тексты в рамках исследования и конкретизировать определение ЭПТ, релевантное для темы диссертации. В нашем исследовании мы понимаем под ним ПТ, приоритетно реализующие:

- 1) графический,
- 2) акустический потенциал языковых единиц и
- 3) в той или иной степени сочетающие вышеназванные выразительные возможности.

К жанровым определениям ЭПТ относятся «авангардная литература», «абсолютная поэзия», «абстрактная / конкретная поэзия» и др. Все они непосредственно имеют отношение к литературному эксперименту, но не могут претендовать на терминологическую обобщенность. «Авангардная литература» – из-за претензии на априорную прогрессивность, что не вполне соответствует заложенной в понятии эксперимента идее поиска [Scheffer 1978]. Термин «абсолютная поэзия» подразумевает, с одной сто-

роны, возврат к языковой изначальности и подсознательному восприятию текстов, а с другой – совпадает с обозначениями лирики символизма [Blümner 1921], [Nebel 1924]. «Абстрактная поэзия» также упоминается по отношению к определенному художественному направлению – экспрессионистскому стиху [Brinkmann 1965]. Кроме того, с понятийной точки зрения этот термин может быть противопоставлен «конкретной поэзии», фактически являющейся родственным направлением. Именно этот термин – «конкретная поэзия» («конкретизм»), впервые введенный Аугусто де Кампосом в статье «Конкретная поэзия» в 1955 году [Жантеева 1972: 293], – закрепился в современной германистике и литературоведении в отношении экспериментальной поэзии второй половины XX века. Конкретность языкового материала, его самоценность противопоставлены абстрактности «отвлеченных» высказываний, использующих этот материал в качестве инструмента: по Эрнсту Яндлю, «современная мировая поэзия» «конкретна, так как осуществляет возможности внутри языка и производит из языка же предметы (вместо того, чтобы дидактично-абстрактно высказываться о предметах, взятых извне, и иллюзионистски-абстрактно отражать с помощью языковых средств осуществление привнесенных извне возможностей)» [Jandl 1990 b: 212].

Изначально, вслед за живописным конкретизмом, к «конкретной поэзии» в первую очередь относят графические ЭПТ, «визуальную поэзию» («visuelle poesie»). Однако и акустические ЭПТ, построенные на конкретном восприятии на слух звуков, соответствуют, на наш взгляд, дефиниции, данной Э. Яндлем, что оправдывает определенное расширение термина и включение в него и акустической поэзии («akustisches Gedicht» (Г. Рюм), «sprechgedicht», «lautgedicht» (Э. Яндль)).

С учетом механизмов воздействия данных ЭПТ (акустического, визуального и/или комбинированного), на наш взгляд, оправдано и терминологическое обобщение в обозначении читательской / зрительской / слушательской аудитории, именуемой в дальнейшем «реципиент».

Пользуясь методами структурно- и лингвосомиотического анализа ЭПТ с частичным использованием интерпретационного и социокультурного видов анализа, а также дискурс-анализа, автор планирует найти подтверждение следующим положениям:

- 1) ЭПТ рассматривается как текст, семантизация которого происходит за счет реализации выразительного потенциала его графических

и/или акустических составляющих с привлечением пространственной семиотики;

2) эволюция ЭПТ свидетельствует об изменении значимости графических и акустических эффектов: от вторичной эстетической (для графики) и заместительной (для акустики) функций до их абсолютизации и нивелирования семантической составляющей с дальнейшим признанием графических и акустических средств в качестве неотъемлемых компонентов плана выражения ЭПТ;

3) способы конструирования интенциональности субъекта ЭПТ как элемента поэтического дискурса подвержены динамическим изменениям во времени, усиливающим апеллятивный потенциал экспериментальных текстов;

4) языковой эксперимент представлен в современных ЭПТ широким спектром графических и акустических приемов. В их основе лежат значимые нарушения и/или намеренное искажение вербального кода в соответствии с эстетическими установками представителей данного направления, инновационная комбинация языковых и неязыковых знаков и/или эффект противопоставления традиционного и новаторского;

5) ЭПТ как сложный семиотический объект эволюционирует от иконического к сложному знаку-символу, отражая тем самым тенденцию современного текстопостроения;

6) распространение инноваций текстопостроения в литературно-художественном, рекламном дискурсе, а также дискурсе электронной и массовой коммуникации позволяет говорить о приобретении данными инновациями статуса эстетической ценности и происходящей смене эстетической парадигмы.

Данная работа призвана уточнить ряд положений лингвистики текста и структурной поэтики текста, разработать комплексный подход к рассмотрению ЭПТ как семиотической системы, выявить особенности эволюции механизмов текстопостроения в рамках германской лингвокультуры.

Автор выражает глубокую признательность профессуре факультета иностранных языков и международной коммуникации ТвГУ, кафедре немецкого языка и своей семье за поддержку в процессе работы над темой исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аверкина Л.А. Проблема отграничения парентезы и обособления // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.8-21.
2. Анисимова Е.Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С.71-79.
3. Арнольд И.В. Графические стилистические средства // Иностранные языки в школе. – 1973. – № 3. – С.13-20.
4. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990 а. – С. 136-137.
5. Арутюнова Н.Д. Лингвистическая философия // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990 б. – С. 269-270.
6. Архипов Ю.А. Бунт и эксперимент в литературе ФРГ и Австрии // Неоавангардистские течения в зарубежной литературе 1950-60 гг. – М.: Художественная литература, 1972. – С. 157-189.
7. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. – М.: Издательство «Флинта», издательство «Наука», 2004. – 496 с.
8. Баранов А.Н., Паршин П.Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемы // Проблемы эффективности речевой коммуникации: Сб. обзоров. – М.: ИНИОН ФН СССР. 1989. – С. 41-115.
9. Барт Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.
10. Барт Р. Семиология как приключение // *Arbor mundi*. – М.,1993. – №2. – С.76-99.
11. Борботько В.Г. Элементы теории дискурса. – Грозный: изд-во ЧИГУ, 1981. – 113 с.
12. Батлер Дж. Гендерное беспокойство // Антология гендерной теории. – Минск: Пропилеи, 2000. – С.297 – 346.

13. Валгина Н.С. Понятие факультативности применительно к употреблению знаков препинания // Современная русская пунктуация. – М.: Наука, 1979. – С.35-46.
14. Валгина Н.С. Теория текста. – М.: Лотос, 2003. – 280 с.
15. Виноградов В.В. Поэтика и ее отношение к лингвистике и теории литературы // Вопросы языкознания. – 1962. – № 5. – С.3-23.
16. Витгенштейн Л. Философские исследования // Философские работы. – М.: Гнозис, 1994. – Ч.1. – 110 с.
17. Виттиг М. Прямое мышление. – М.: Идея-пресс, 2002. – 108 с.
18. Ворошилова М. Б. Креализованный текст: аспекты изучения // <http://www.philology.ru/linguistics2/voroshilova-06.htm> [03 марта 2007]
19. Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха. – М.: Наука, 1989. – 286 с.
20. Гальперин Р.И. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
21. Гречушникова Т.В. От «феминистского подхода» до гендерного анализа: о динамике авторских инноваций в современной немецкоязычной литературе // Женские и гендерные исследования в Тверском Государственном Университете: Научно-методический сб. / Отв. ред. В.И. Успенская. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000 а. – С.52-67.
22. Гречушникова Т.В. Феминистская лингвистика и авторское словотворчество. В поисках языковой самореализации женщин. На материале современного немецкого языка и немецкоязычной женской литературы // Женские и гендерные исследования в Тверском Государственном Университете: Научно-методический сб. / Отв. ред. В.И. Успенская. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000 б. – С. 68-85.
23. Гончарова Н.А. Языковая игра в рекламных текстах // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.51-57.
24. Деррида, Ж. Письмо и различие. – М.: Академический проект, 2000. – 495 с.
25. Добрынина М.В. Роль символа в освоении смысловой структуры художественного текста: Автореферат диссертации... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 19 с.

26. Дробышева И.М. Текст как теоретическое понятие и научная проблема // www.rspu.edu.ru/university/publish/journal/drobisheva/htm [26 ноября 2006]
27. Жантиева Д. «Конкретная поэзия» в Англии // Неоавангардистские течения в зарубежной литературе 1950-60 гг. – М.: Художественная литература, 1972. – С. 292-328.
28. Женетт Ж. Фигуры. Работы по поэтике. – М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. – 472 с.
29. Жовтис А. Стихи нужны...: Статьи. – Алма-Ата: Жазушы, 1968. – 270 с.
30. Жолковский А.К., Щеглов Ю.К. Работы по поэтике выразительности. – М.: Прогресс, 1996. – 344 с.
31. Журтова О.А. Роль авторской графики в просодической реализации информационной структуры художественного текста: Автореферат диссертации... канд. филол. наук. – Москва, 2005. – 16 с.
32. Залевская А.А. От «стандартной теории» к «минималистской программе»: динамика концепции Н.Хомского // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 (19). – С.141-156.
33. Залевская А.А. Текст и его понимание: Монография. – Тверь: Твер. Гос. ун-т, 2001. – 177 с.
34. Звегинцев В.А. Стилистика и семиотика // Вопросы теории и истории языка. – Л.: Издательство ЛГУ, 1969. – С.40-47.
35. Зильберт Б.А. Социопсихологическое исследование текстов радио, телевидения, газеты. – Саратов: Изд-во Саратов. гос. ун-та, 1986. – 210 с.
36. Зильберт Б.А. Тексты массовой информации. – Саратов: Изд-во Саратов. гос. ун-та, 1991. – 80 с.
37. Зусман В.Г. Литературный текст как дискурс // Русская германистика: Ежегодник российского союза германистов / Отв. ред. Н.С. Бабенко, А.В. Белобратов. – Т. 3. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – С.451-459.
38. Егорова Е. Категория модальности в современных гуманитарных науках // http://www.natapa.msk.ru/biblio/sborniki/andreevskie_chneniya/egorova.htm [03 марта 2007] .
39. Иваненко Е.А. Игровые действия с языком на фонологическом уровне в современном немецком языке молодежи // Слово в динамич-

- ке: Сб. науч. тр./ Отв. ред. Е.В. Розен. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003. – В.3 – С. 54-64.
40. Иванова В.И. Речь и дискурс как теоретические объекты действительности // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 (19). – С.3-9.
41. Казанцева Ю.М. Возможна ли грамматика дискурса? // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.106-115.
42. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С.5-20.
43. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
44. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика: Учебник. – М.: Эдиторал УРСС, 2000. – 352 с.
45. Козлов Е.В. Комикс как явление лингвокультуры: знак-текст-миф. – Волгоград: Издательство ВолГУ, 2002. – 220 с.
46. Колшанский Г.В. Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – 81 с.
47. Кордес Р., Гуревич Р.В., Зверева А.С. Конкретная поэзия в обучении немецкому языку // Иностранные языки в школе. – 1998. – № 5. – С. 49-53.
48. Костецкий А.Г. Содержательные функции поэтической графики: Диссертация ... канд. филол. наук. – Киев, 1974. – 180 с.
49. Костикова А.А. Полилогика языка телесного желания Ю. Кристевой // Материалы Первой Международной Конференции «Гендер. Культура. Коммуникация» 25-29 ноября 1999 / Отв. ред. С.В.Титов. – М.: МГЛУ, 1999. – С.57-58.
50. Кострова О.А. Теория текста О.И. Москальской и некоторые аспекты ее развития в современной лингвистике // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.126-136.
51. Кохтев Н.Н., Розенталь Д.Э. Наблюдения над пунктуацией в тексте рекламы // Современная русская пунктуация. – М.: Наука, 1979. – С. 159-172.

52. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: Гнозис, 2001. – 270 с.
53. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 581 с.
54. Кристева, Ю. К семиологии параграмм // Избранные труды: Разрушение поэтики. – М.: Росспэн, 2004. – С.194-226.
55. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения // www.philology.ru/linguistics1/kubryakova-01.htm [12 октября 2005]
56. Кудрявцева Т.В. Немецкая поэзия 1990-ых годов: движение «соушел бит» и поэзия «слэм» // Русская германистика: Ежегодник русского союза германистов / Отв. ред. Н.С. Бабенко, А.В. Белобратов. – Т. 3. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – С. 242-250.
57. Кулибина Н. В. Художественный дискурс как актуализация художественного текста в сознании читателя // <http://www.gramota.ru/mirrs.html?problem03.htm> [17 декабря 2007].
58. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
59. Ларин Б.А. Эстетика слова и язык писателя. – Л.: Художественная литература, 1974. – 285 с.
60. Левый И. Значение формы и язык значений // Семиотика и искусствоведение: Сб. пер. – М.: Мир, 1972. – С.88-107.
61. Ломинина З.И. Когнитивно-прагматический анализ массива текстов // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С. 142-150.
62. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. – М.: Просвещение, 1972. – 271 с.
63. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 464 с.
64. Лотман Ю.М. О разграничении лингвистического и литературоведческого понятия структуры // Вопросы языкознания. – 1963. – № 3. – С.44-52.
65. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970. – 384 с.
66. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М.: Издательство «Ось-89», 1999. – 192 с.

67. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум. – М.: Изд-во «Ось-89», 2005. – 560 с.
68. Лурия А.Р. Язык и сознание. – Ростов на Дону: Феникс, 1998. – 413 с.
69. Любимова Н.В. Когнитивно-дискурсивная парадигма и ее лингводидактическая реализация // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.151-156.
70. Макаров М.Л. Лингвистическая антропология: к вопросу о научной идентичности // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 (19). – С.33- 42.
71. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.
72. Макаров М.Л. Языковой дискурс и психология // Язык и дискурс: когнитивные и коммуникативные аспекты: Сб. науч. раб. / Отв. ред. И.П. Сусов. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. – С.34-45.
73. Масленникова Е.М. Поэтический текст: динамика смысла: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2004. – 192 с.
74. Матвеева Т.В. Текстовое пространство // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под. ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта; Наука, 2003. – С.539-541.
75. Миловидов В.А. Введение в семиологию. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2003. – 176 с.
76. Миловидов В.А. Шаг вперед, два шага назад: семиотические основания теории художественного дискурса // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 (19). – С.65-69.
77. Моррис Ч. Основания теории знаков // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С.37-89.
78. Москальская О.И. Грамматика текста. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.
79. Мотина Е.П. Эмотивный спектр в дискурсивной парадигме графических средств // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.156-166.
80. Николаева Т.М. Теория текста // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 508.

81. Нордгрэн Э. Развитие постструктурализма в теории литературного феминизма // Преобразование. – 1994. – № 2. – С.131-132.
82. Петров В.М., Караулов Ю.Н. Вступительная статья // Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – С.5-11.
83. Пирс Ч.С. Элементы логики. *Grammatica speculativa* // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С.151-210.
84. Пирс Ч. С. Логические основания теории знаков. – СПб.: Алетейя, 2000. – Т.2. – 261 с.
85. Плотников Б.А. Семиотика текста. Минск: Вышэйшая школа, 1992. – 290 с.
86. Попов С.А. Основные проблемы лингвистики текста // Язык и дискурс: когнитивные и коммуникативные аспекты: Сб. науч. раб. / Отв. ред. И.П. Сусов. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. – С.48-53.
87. Ровенская Т.А. Особенности авторской позиции и способы ее выражения в произведениях женской прозы 80-90 годов // Взаимодействие литератур в мировом литературном процессе. Материалы международной литературной конференции. – Гродно, 1998. – Ч.2. – С.309-316.
88. Родькин П. Экзистенциальные интерфейсы // <http://www.prdesign.ru/text/eface/design.html> [24 сентября 2007]
89. Романенко Ю.М., Чулков О.А. Метафора и символ в культурном обращении // Метафизические исследования: Альманах Лаборатории Метафизических Исследований при Философском факультете СПбГУ. – Выпуск 5: Культура. – СПб.: С.Петербург. гос. ун-т, 1997. – С. 46–59.
90. Самуйлова Л.В. Художественная пунктуация как индикатор «устности» // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 (19). – С.82-98.
91. Санников В.З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры // Вопросы языкознания. – 2005. – № 4. – С. 3-20.
92. Северская О. О «синтезе поэзии, философии и науки» в современном авангарде // <http://futurum-art.ru/autors/severskaya.php> [15 октября 2007]

93. Седельник В.Д. Генеалогия дадаизма // Русская германистика: Ежегодник российского союза германистов. Отв. ред. Н.С. Бабенко, А.В. Белобратов. – Т. 3. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – С. 175-186.
94. Семенов В.Б. Поэтическая графика // Введение в литературоведение. – М.: Высшая школа, 2004. – С. 467- 477.
95. Сироткин Н.С. Контакты русского и немецкого художественного авангарда // http://avantgarde.narod.ru/beitraege/tp/ns_kontakte.htm (a) [14 ноября 2005]
96. Сироткин Н.С. О методологии исследований авангардизма, или Эстетические отношения авангардизма к действительности // http://avantgarde.narod.ru/beitraege/ov/ns_method.htm (b) [20 декабря 2004]
97. Сироткин Н.С. Поэзия русского авангарда и немецкого авангарда с точки зрения семиотики Ч.С.Пирса: Автореферат диссертации... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2003. – 12 с.
98. Соловьева И.В. Текст и дискурс: проблема расстановки определения // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 (19). – С.99-105.
99. Сонин А.Г. Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореферат диссертации... доктора филол. наук. – Москва, 2006. – 44 с.
100. Соссюр Ф. де. Заметки по общей лингвистике. – М.: Прогресс, 1990. – 274 с.
101. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и Принцип Причинности // Язык и наука конца XX века. — М.: РГГУ, 1995. – 432 с.
102. Степанов Ю.С. Семиотика. – М.: Наука, 1971. – 167 с.
103. Степанов Ю. С., Проскурин С. Г. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в периоды двоеверия.– М.: Наука, 1993. – 153 с.
104. Сусов И.П. О двух путях исследования содержания текста // Значение и смысл языковых образований. – Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1979. – С.90-103.
105. Тимашева О.В. Эволюция графического почерка французских поэтов XIX-XX вв (от романтизма к сюрреализму) // Вопросы филологии. – 1999. – № 1. – С.64-72.

106. Тищенко О.В., Фатеева Н.А. Хроника международной научной конференции-фестиваля «Поэтический язык рубежа XX-XXI веков и современные литературные стратегии» (16-19 мая 2003 года, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН) // http://www.artint.ru/cfrrl/st_conf2_chron.htm [19 апреля 2007]
107. Топорова В.М. Концепт «форма» в семантическом пространстве языка. – Воронеж: изд-во «Истоки», 1999. – 174 с.
108. Травкина А.Д. Комбинаторные звуковые изменения в контексте соотношения целого и частей // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – № 2 (19). – С. 105-118.
109. Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
110. Тюрина С.Ю. Дискурс как объект лингвистического исследования // <http://vfnglu.wladimir.ru/files/netmag/v3/ar11.doc> [04 января 2007].
111. Успенский Б.А. Семиотика искусства. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 357 с.
112. Феценко В.В. Языковой эксперимент в русской и английской поэтике 1910-30-х гг: Автореферат диссертации... канд. филол. наук. – Москва, 2004. – 25 с.
113. Фоменко И.В. Цитата // Введение в литературоведение. – М.: Высшая школа, 2004. – С.477- 487.
114. Фуко М. Слова и вещи. – М.: Прогресс, 1977. – 488 с.
115. Хализев В.Е. Текст // Введение в литературоведение. – М.: Высшая школа, 1999. – С.405- 414.
116. Харченко В.К. Функции метафоры // http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/struktura/har_art01.htm [22 сентября 2007].
117. Цвигун Т.В. О преодолении энтропии в поэтическом тексте (К семиотической структуре текста в русском авангарде 10-30-ых гг.) // http://avantgarde.narod.ru/beitraege/ov/c_entropiya.htm [26 января 2006]
118. Чаплыгина Ю.С. Юмористические креолизованные тексты: структура, семантика, прагматика (на материале англ. языка): Автореферат диссертации... канд. филол. наук. – Самара, 2002. – 22 с.
119. Челикова А.В. Медиафрагменты в системе художественного текста // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.203-209.

120. Чернявская Е.С. Дискурсивная интерпретация нарративного текста // Германистика: состояние и перспективы развития. Материалы Международной конференции 24-25 мая 2004 / Отв. ред. Н.И. Рахманова. – М.: МГЛУ, 2005. – С.209-217.
121. Шанский Н.М. Лингвистический анализ художественного текста. – Л.: Просвещение, 1990. – 414 с.
122. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-грамматической системе языка. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 1987. – 192 с.
123. Школовая М.С. Лингвистические и семиотические аспекты конструирования идентичности в электронной коммуникации: Диссертация ... канд. филол. наук. – Тверь, 2005. – 135 с.
124. Школовая М.С. Язык межличностного электронного общения // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2006. – №2 19). – С. 197-201.
125. Adam, Jean-Michel. Les textes: types et prototypes. – Paris: Nathan, 1992. – 223 p.
126. Antos, Gerd. Wissenschaftliche Anatomie und transdisziplinäre Offenheit. Germanistik und Angewandte Linguistik als Nachbarn // Literaturwissenschaft und Linguistik von 1960 bis heute. – Hrsg. Ulrike Hass, Christoph König. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2003. – S.107-120.
127. Antoschina, Olga. Kritische Lyrik der DDR mit einem vergleichenden Ausblick auf Sowjetrussland. – Bochum: Europäischer Universitätsverlag, 2007. – 360 S.
128. Au, Alexander. Von der konkreten bis zur eigenen Poesie // Fremdsprache Deutsch. – 2005. – Hf.32. – S.24-28.
129. Ball, Hugo a. Eroeffnungs-Manifest, 1. DaDa-Abend. Zürich, 14. Juli 1916 // DaDa Zürich. Texte, Manifeste, Dokumente. – Hrsg. Karl Riha, Waltraud Wende-Hohenberger. – Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1995. – S. 30.
130. Ball, Hugo b. Die Flucht aus der Zeit // DaDa Zürich. Texte, Manifeste, Dokumente. – Hrsg. Karl Riha, Waltraud Wende-Hohenberger. – Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1995. – S. 7-25.
131. Bense, Max. Die Gedichte der Maschine der Maschine der Gedichte // Die Realität der Literatur. Autoren und ihre Texte. – Köln: KiWi, 1971. – S.74-96.

132. Berger, Albert. Ernst Jandl // Die deutsche Lyrik 1945-1975. Zwischen Botschaft und Spiel. – Hrsg. Klaus Weissenberger. – Düsseldorf: Bagel, 1981. – S. 301-308.
133. Bischof, Monika, Kessling, Viola, Krechel, Rüdiger. Landeskunde und Literaturdidaktik. – Berlin, München, Leipzig, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1999. – 184 S.
134. Block, Friedrich W. Erfahrung als Experiment. Poetik im Zeitalter naturwissenschaftlicher Erkenntnistheorien // Text+Kritik. Sonderband: Lyrik des 20. Jahrhunderts. – 1999. – № 9. – S.248-264.
135. Block, Friedrich W. Auf hoher See in der Turing-Galaxis. Visuelle Poesie und Hypermedia // Text+Kritik. – 1997. – № 9. – S.185-202.
136. Blümner, Rudolf. Die absolute Dichtung // Der Sturm. – 1921. – 12.Jg. – S.121-123.
137. Bogdal, Klaus-Michael. Diskursanalyse, literaturwissenschaftlich // Literaturwissenschaft und Linguistik von 1960 bis heute. – Hrsg. Ulrike Hass, Christoph König. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2003. – S.153-174.
138. Brinkmann, Richard. „Abstrakte Lyrik“ im Expressionismus und die Möglichkeit symbolischer Aussage // Der deutsche Expressionismus. Formen und Gestalten. – Hrsg. Hans Steffen. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965. – S.88-114.
139. Buchebener, Walter. Literaturprojekt: die Wiener Gruppe. – Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag, 1987. – 211 S.
140. Cixous, Helene. The Laugh of the Medusa // New French Feminism: An Antology. – New York: Edt. E. Marks & E. De Courtivron, 1980. – P. 245-264.
141. Cook, Elisabeth. Seeing through words: the scope of late Renaissance poetry. – New Haven and London: Yale University Press, 1986. – 180 p.
142. Czarnecka, Maria. Frauenliteratur der 70-er und 80-er Jahre in der BRD. – Warszawa-Wrocław: Panstwowe Wydawnictwo Naukowe, 1988. – 190 S.
143. Dencker, Klaus Peter. Konkrete Poesie // Literatulexicon. Lizenzausgabe des Bertelsmann Lexikon Verlag.– Hrsg. Walter Killy. – Berlin: Directmedia Publishing GmbH, 1998. – S. 25071-27080.
144. Dencker, Klaus Peter. Von der konkreten zur visuellen Poesie // Text+Kritik. – 1997. – № 9. – S.169-184.

145. Domin, Hilde. Variante und Experiment // Wozu Lyrik heute. – München, Zürich: Piper, 1975. – S. 122-126.
146. Enders, Bernd. Neue Diskurse durch neue Medien. Das Internet als Supermedium? // Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. 34 Jahrestagung der GAL. – Tübingen: Eberhard Karls Universität, 2003. – S.51-53.
147. Erben, Johannes. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993. – 182 S.
148. Erhart, Walter, Herrmann, Berta. Feministische Zugänge → “Gender Studies“ // Grundzüge der Literaturwissenschaft. – Hrsg. Heinz Lüdwig Arnold, Heinrich Detering. – München: dtv, 1996. – S. 498-515.
149. Fricke, Harald. Moderne Lyrik als Normabweichung // Lyrik – Erlebnis und Kritik. – Hrsg. Lothar Jordan, Axel Marquart, Winfried Woessler. – Frankfurt am Main: S.Fischer Verlag GmbH, 1998. – S.171-185.
150. Fühmann, Franz. Zweiundzwanzig Tage oder die Hälfte des Lebens. – Rostock: Hinstorff Verlag, 1974. – 228 S.
151. Gappmayr, Heinz. Konstituenten visueller und konzeptueller Texte // Text+Kritik. – 1997. – № 9. – S.82-84.
152. Geisenhanslüke, Achim, Müller, Oliver. Linguistik als Gegendiskurs? Die Siegener „Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik“ // Literaturwissenschaft und Linguistik von 1960 bis heute. – Hrsg. Ulrike Hass, Christoph König. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2003. – S.87-105.
153. Genette, Gérard. Palimpseste: la littérature au seconde degré. – Paris: Seuil, 1982. – 467 p.
154. Giersberg, Dagmar. Poesie auf alle Kanälen – die neuen Medien tun der Lyrik gut // <http://www.goethe.de/kue/lit/thm/idd/de3511110.htm> [18 июля 2008]
155. Gomringer, Eugen. vom vers zu konstellation // konkrete poesie. – Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1996. – S.155-160.
156. Göthel, Jelena. Aufgaben und Übungen für die Arbeit mit literarischen Texten des ersten Bandes im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“ // Антология современной немецкоязычной литературы (1945-1996): в 2 т. // Сост. Л.Х. Рихтер. – М.: Издательство МАРТ, 1999. – Т.2. – С.172-218.
157. Gretschnikowa, Tatjana. Das Sprachexperimentale in der deutschsprachigen Lautpoesie. Ein Überblick anhand ausgewählter Beispiele // Von der Moderne zur Gegenwart: Abhandlungen und Essays zur

- deutschen Literatur und Landeskunde. / Hrsg. Paul Gerhard Klussmann, Frank Hoffmann. – Bochum: Ruhr-Universität, Institut für Deutschlandforschung, 2000. – S.44-63; а также: Entwürfe. Russische Studien zur deutschen Literatur des 20. Jahrhunderts: Schriften zu Europa und Deutschlandforschung / Hrsg. Paul Gerhard Klussmann, Frank Hoffmann, Silke Flegel. – Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften Peter Lang, 2003. – B.9 – S.1-18.
158. Habermas, Jürgen. Erläuterungen zur Diskursethik. – Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992. – 325 S.
159. Hamburger, Max. Ernst Jandl. Die schöpferischen Widersprüche // Hamburger, Max. Das Überleben der Lyrik. – München, Zürich: Edition Akzente Hanser, 1993. – S. 103-112.
160. Hartung, Harald. Experimentelle Literatur und konkrete Poesie. – Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht, 1975. – 119 S.
161. Hass, Ulrike, König, Christoph. Einleitung // Literaturwissenschaft und Linguistik von 1960 bis heute. – Hrsg. Ulrike Hass, Christoph König. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2003. – S. 9-18.
162. Hausmann, Raoul. Am Anfang war DaDa. – Hrsg. Karl Riha. – Steinbach / Gießen: Anabas Verlag G.Kämpf, 1972. – 188 S.
163. Hausmann, Raoul. Keller-Feier mit Baader // DaDa Berlin. Texte, Manifeste, Aktionen. – Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1994. – S.37-38.
164. Heissenbüttel, Helmut. Konkrete Poesie // Über Literatur. – Olten und Freiburg in Breisgau: Walter-Verlag, 1966. – S.71-74.
165. Hellinger, Marlis. Kontrastive Feministische Linguistik. – Ismaning: Hueber, 1990. – 176 S.
166. Hellinger, Marlis. Empfehlungen für einen geschlechtergerechten Sprachgebrauch im Deutschen // Adam, Eva und die Sprache: Beiträge zur Geschlechterforschung. – Hrsg. Karin M. Eichhoff-Cyrus. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Duden Verlag, 2004. – S.275-291.
167. Heydt, Gertraude. Literatur im Fremdsprachenunterricht // Антология современной немецкоязычной литературы (1945-1996): в 2 т. // Сост. Л.Х. Рихтер. – М.: Издательство МАПТ, 1999. – Т.2. – С.121-156.
168. Hoffmann, Dieter. Arbeitsbuch Deutschsprachige Lyrik seit 1945. – Tübingen und Basel: Franke Verlag, 1998. – 414 S.

169. Hollenstein, Gerd. und gedichte und: Schreiben im Unterricht für Deutsch als Fremdsprache // <http://www.his.se/upload/5535/Gedichte.pdf> [20 апреля 2007]
170. Huth, Manfred. Konkrete Poesie in der Mittelstufe // <http://www.manfred-huth.de/fbr/unterricht/sek/ko-po.html> [5 августа 2008]
171. Idensen, Heiko. Die Poesie soll von allen gemacht werden! Von literarischen Hypertexten zu virtuellen Schreibräumen der Netzwerkkultur // <http://hyperdis.de/txt/alte/poesie.htm> [3 марта 2006]
172. Idensen, Heiko. Hypertext als Utopie. Entwürfe postmoderner Schreibweisen und Kulturtechniken // Zeitschrift für Informationswissenschaft und –praxis. – 1993. – № 2. – S.37-42.
173. Jandl, Ernst. Einige Bemerkungen zu meinen Experimenten // Jandl, Ernst. Gesammelte Werke. – Darmstadt/Neuwied: Luchterhand, 1985 a. – B.3 – S.445.
174. Jandl, Ernst. Zu 5 Gedichten von Friedericke Mayröcker // Jandl, Ernst. Gesammelte Werke. – Darmstadt/Neuwied: Luchterhand, 1985 b. – B.3. – S.520-525.
175. Jandl, Ernst. Das Sprechgedicht // ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990 a. – S.203.
176. Jandl, Ernst. österreichische beiträge zu einer modernen weltichtung // ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990 b. – S.210-213.
177. Jandl, Ernst. voraussetzungen, beispiele und ziele einer poetischer arbeitsweise // ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990 c. – S.224-239.
178. Jandl, Ernst. zweifel an der sprache // ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Sammlung Luchterhand, 1990 d. – S.239-248.
179. Kaminskaja, Juliana. Die Selbsreflexion der Sprache in der visuellen Poesie zeitgenössischer russisch- und deutschsprachiger Autoren // Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft. – München: Wilhelm Fink Verlag, 2002. – Heft 1-2. – S.223-253.
180. van der Koelen, Dorotea. Sein Material ist die Sprache, sein Thema das Unsichtbare Allgemeine, das erst am Einzelnen sichtbar werden kann // Text+Kritik. – 1997. – № 9. – S. 85-115.

181. Kowalski, Jörg. BildSTOERUNG & HEIMATkunde. Bemerkungen zur visuellen Poesie in der DDR // Text+Kritik. – 1997. – №9. – S.130-141.
182. Korte, Hermann. «Die Abenteuerlichkeit des Zeichens». Konkrete Poesie // Lyrik von 1945 bis zur Gegenwart. Interpretation von Hermann Korte. – München: Oldenburg Verlag, 1996. – S.63-74.
183. Klussmann, Paul Gerhard. Stefan George. Zum Selbstverständnis der Kunst und des Dichters in der Moderne // Bonner Arbeiten zur deutschen Literatur. – Bonn: Bouvier Verlag, 1961. – B.1. – 181 S.
184. Lacan, Jacques. Le moi dans la théorie de Freud et la technique de la psychanalyse. – Paris: Seuil, 1978. – 299 p.
185. Lersch-Schumacher, Barbara. Das „Ende der Allegorien“ oder „etwas mehr als ein Stilleben“ // Text+Kritik. – 1997. – №9. – S. 142-165.
186. Meier, Stefan. Zeichenlesen im Netzdiskurs – Überlegungen zu einer semiotischen Diskursanalyse medialer Kommunikation // Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. 34 Jahrestagung der GAL. – Tübingen: Eberhard Karls Universität, 2003. – S.152-154.
187. Miller, Casey, Swift, Kate. The Handbook of Non-Sexist Writing for Writers, Editors and Speakers. – London: The Women’s Press, 1995. – 178 p.
188. Mon, Franz. Wortschrift Bildschrift // Text+Kritik. – 1997. – №9. – S.5-32.
189. Moskalskaja, Olga. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 3., verb. und erweiterte Auflage. – M.: Vysšaja škola, 1983. – 344 S.
190. Morris, Pamela. Literature and Feminism: An introduction. – Massachusetts: Blackwell Publishing, 1994. – 232 P.
191. Mummert, Ingrid. Nachwuchspoeten: Jugendliche schreiben literarische Texte im Ferndsprachenunterricht Deutsch. – München: Goethe-Institut, Klett Edition Deutsch, 1989. – 140 S.
192. Nebel, Otto. GELEIT- und BEGLEITERSCHEINUNGEN zur absoluten Dichtung // Der Sturm. – 1924. – 15. Jg. – S. 210-214.
193. Riha, Karl. Experimentelle Literatur // Deutsche Literatur zwischen 1945 und 1995. – Hrsg. Horst A. Glaser. – Bern, Stuttgart, Wien: Haupt, 1997. – S.535-555.
194. Riha, Karl. Prämoderne Moderne Postmoderne. – Stuttgart: Suhrkamp, 1995. – 296 S.

195. Rühm, Gerhard. der wortkünstler kurt schwitters // Kurt Schwitters: «Bürger und Idiot»: Beiträge zu Werk und Wirkung eines Gesamtkünstlers. – Hrsg. Gerhard Schaub. – Berlin: Fannei&Walz,1993. – S. 31-40.
196. Rühm, Gerhard. Die Wiener Gruppe. Achtleitner. Artmann. Bayer. Rühm. Wiener. – Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1967. – 492 S.
197. Scheffer, Bernd. Anfänge experimenteller Literatur // Anfänge experimenteller Literatur. Das literarische Werk von Kurt Schwitters. – Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1978. – S. 7-14.
198. Schmidt-Bortenschlager, Sigrid. «Ich glaube nicht an die Wirklichkeit, ich glaube nur an Wirklichkeiten». Beobachtungen zur Frauenliteratur heute // Deutschunterricht. – 1986. – №38. – C. 87-102.
199. Scholz, Christine. Bezüge zwischen „Lautpoesie“ und „visueller Poesie“ // Text+Kritik. – 1997. – № 9. – S. 116-129.
200. Schreiter, Ina. Schreibversuche: kreatives Schreiben bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache. – München: Iudicium Verlag GmbH, 2002. – 235 S.
201. Thalmayr, Andreas. Lyrik nervt! Erste Hilfe für gestreßte Leser. – München: dtv, Riehe Hanser, 2004 . – 120 Seiten.
202. Thome, Matthias. Produzieren und Erkennen von Kohäsion und Kohärenz auf Webseiten // Sprachliche Kompetenze erforschen und vermitteln: Abstracts zur 33. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik in Köln. – Köln: GAL, 2002. – S.168-169.
203. Tong, Rosemarie. Feminist Thought: a comprehensive introduction. – San Francisco: Boulder&Westview Press, 1989. – 305 p.
204. Trömel-Plötz, Senta. Frauensprache: Sprache der Veränderung. – Frankfurt am Main: Fischer, 1996. – 224 S.
205. Werr, Christoph. Literatur zum Anfassen: Vorschläge zu einem produktiven Umgang mit Literatur. – München: Max Hueber Verlag, 1987. – 120 S.
206. Walter, Jürgen. Sprache und Spiel in Christian Morgensterns Galgenliedern. – Freiburg/München: Verlag Karl Alber, 1966. – 164 S.
207. Wartmann, Brigitte. Schreiben als Angriff auf das Rationalität // Literaturmagazin. – 1979. – №11. – S.108-131.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
2. Duden – Der Duden in 10 Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache / Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion: Dr. Günter Drosdowski, Dr. Wolfgang Müller, Dr. Werner Scholze-Stubenrecht, Dr. Matthias Wermke. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1990. – Band 5. Duden Fremdwörterbuch. – 832 S.
3. ÖW – Österreichisches Wörterbuch / Red. Herbert Fussy, Ulrike Steiner. – Wien: öbv& htp VerlagsgmbH & Co. KG, 2005. – 888 S.
4. SfL – Sachwörterbuch für den Literaturunterricht / Hrsg. Prof. Dr. habil. Karlheinz Kasper. – Berlin: Volk und Wissen VEV, 1975. – 206 S.
5. Wahrig – Wahrig. Deutsches Wörterbuch / Neu hrsg. von Dr. Renate Wahrig-Burfeld. – Gütersloh: Bertelsmann Lexicon Verlag, 1994. – 1824 S.
6. WddG – Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / Hrsg. von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. – Berlin: Akademie-Verlag, 1971. – Band 2. – 1600 S.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Антология современной немецкоязычной литературы (1945-1996): в 2 т. // Сост. Л.Х. Рихтер. – М.: Изд-во МАРТ, 1999. – Т.1. – 776 с.
2. Дёблин, А. Берлин, Александерплац. – СПб.: Миллениум, 2000. – 571 с.
3. Русский эротический фольклор. Песни. Обряды и обрядовый фольклор. Народный театр. Заговоры. Загадки. Частушки // Сост. и ред. А.Л. Топорков. – М.: «Ладомир», 1995. – 640 с.
4. Alles von Karl Valentin // Hrsg. M. Schulte. – München, Zürich: R. Piper & Co. Verlag, 1978. – 640 S.
5. Braun, Volker. Langsamer knirschender Morgen. – Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1987. – 90 S.
6. Concerning concrete poetry // Ed. B. Cobbing, P. Mayer. – London: writes forum, 1979. – 85 p.
7. Dada Berlin: Texte, Manifeste, Aktionen // Hrsg. K. Riha. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1994. – 184 S.
8. Dada Zürich: Texte, Manifeste, Dokumente // Hrsg. K. Riha, W. Wende-Hohenberger. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1995. – 176 S.
9. Das bleibt: deutsche Gedichte 1945-1995 // Hrsg. J. Drews. – Leipzig: Reclam Verlag, 1995. – 279 S.
10. Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis&Winkler, 1991. – 979 S.
11. Das singende Jahr: Kernliederbuch // Hrsg. G. Wolters. – Wolfenbüttel: Mösele Verlag, 1960. – 87 S.
12. Deutsche Gedichte von 1900 bis zur Gegenwart // Hrsg. Fr. Pratz. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1979. – 316 S.
13. Gedichte aus den Filmen von ZEBRA Poetry Film Award: das Projekt der Literaturwerkstatt Berlin, präsentiert durch das Goethe-Institut Moskau auf dem 5. Internationalen Festival „Dichterbiennale“ in Moskau Oktober 2007 // Hrsg. GI Moskau. – Moskau: GI Moskau, 2007. – 46 S.
14. Jahrhundertwörter: künstlerische Texte von russischen Deutschlernenden // Hrsg. O. Bykova u.a. – Wiesbaden, Moskau: Gotika, 2000. – 76 S.
15. Jandl, Ernst. ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1990. – 254 S.

16. Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – 235 S.
17. Jandl, Ernst. selbstporträt des schachspielers als trinkende uhr: gedichte. – Darmstadt und Neuwied: hermann luchterhand verlag gmbg & co kg, 1983. – 91 S.
18. konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – 176 S.
19. Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – 107 S.
20. Literatur zum Anfassen: Vorschläge zu einem produktiven Umgang mit Literatur // Hrsg. Ch. Werr. – München: Max Hueber Verlag, 1987. – 120 S.
21. Lyrikertreffen Münster 18. – 27. Mai 1979. – Hrsg. L. Jordan, A. Marquart, W. Woesler. – Münster: Eine Schrift des Presse- und Informationsamtes der Stadt Münster, 1979. – 80 S.
22. Morgenstern, Christian. Galgenlieder. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1983. – 144 S.
23. Morgenstern, Christian. Galgenlieder. Palmström. Palma Kunkel. Der Ginganz. – Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1978. – 170 S.
24. Rühm, Gerhard. botschaft an die zukunft. gesammelte sprechgedichte. – Hamburg: Reinbek bei Hamburg, 1988. – 334 S.
25. Schreiter, Ina. Schreibversuche: kreatives Schreiben bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache. – München: Iudicium Verlag GmbH, 2002. – S. 235.
26. SMS-Lyrik. 160 Zeichen Poesie // Hrsg. A.G. Leitner. – München: dtv, 2003. – 100 S.
27. Stefan, Verena. Häutungen. – München: Verlag Frauenoffensive, 1975. – 159 S.
28. Stramm, August. Das Werk. – Hrsg. R. Radrizzani – Wiesbaden: Limes Verlag, 1963. – 493 S.
29. Visuelle Poesie: Text + Kritik: Zeitschrift für Literatur: Sonderband // Hrsg. H.L. Arnold, H. Korte. – München: edition text+kritik GmbH, 1997. – 242 S.
30. Vom Nullpunkt zur Wende: deutschsprachige Literatur 1945-1990: Ein Lesebuch für Sekundarstufe // Hrsg. H. Krauss. – Essen: Klartext, 1994. – 262 S.

31. Von A bis Z: elf Alphabete, ausgedacht und schön in Form und Reim gebracht von Friedrich Achleitner u.a. / Red. J. Jung. – Salzburg und Wien: Residenz Verlag, 1990. – 45 S.
32. Woesler, Wienfried. Deutsche Gegenwartsliteratur seit 1968. Darstellung und Textbeispiele: (Lyrik) Ein literaturwissenschaftliches Arbeitsbuch. – Омск: Издательство ОмГПУ, 2001. – 146 с.
33. Wortwechsel 2: Sprachbuch für die Grundschule // Hrsg. H.-J. Heringer u. a. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1980. – 96 S.
34. www.goethe.de/kue/lit.htm [26.11.2006]
35. www.home.hio.no/~verena:deutschlehrer131003/jandl.html [24.10.2005]
36. www.literaturcafe.de [15.05.2007]
37. www.literaturkritik.de [14.08.2008]
38. www.litlinks.it/j/jandl.html [26.09.2005]
39. www.LYRIK_20_Jhdt_VertiefungKonkretePoesie.htm [16.11.2005]
40. www.lyrikline.org [11.03.2006]
41. www.mediensprache.net [18.07.2007]
42. www.netlit.de (Liter@tur и Futuristischer Leses@lon) [20.09.2007]
43. www.netzliteratur.net [14.03.2008]
44. www.poetenladen.de [22.05.2008]
45. www.p0es1s.net [13.06.2008]
46. www.pom-lit.de/lyrikzeitung [9.02.2008]
47. www.reinhard-doehl.de/wiemansosagt08.htm [21.02.2006]
48. www.stiftunglesen.de (SMS-Wettbewerb) [15.04.2006]
49. www.teneta.ru/1998/transl_stihi/glazova/jandl_germ.html [26.02.2000]
50. www.textgalerie.de [20.02.2008]

ПРИЛОЖЕНИЕ
Список иллюстраций

1. Reinhard Döhl «Apfel» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.38)
2. Timm Ulrichs «ordnung» (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.3)
3. Hugo Ball «Seepferdchen und Flugfische» (цит. по: Dada Zürich: Texte, Manifeste, Dokumente // Hrsg. K. Riha, W. Wende-Hohenberger. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1995. – S.67)
4. Karl Valentin «Chinesisches Couplet» (цит. по: Alles von Karl Valentin. – Hrsg. M. Schulte. – München, Zürich: R. Piper & Co. Verlag, 1978. – S. 173-174; см. также: <http://www.purpurnhain.com/karlval1.html>)
5. Oskar Pastior «Ballade vom defekten Kabel» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.887)
6. Ernst Jandl «ein ganzes lavoir» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.99)
7. Kurt Marti «Demokratisches Modell» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S. 90)
8. Gerhard Rühm «wand wand wand wand» (Op. cit. S.117)
9. Konrad Balder Schüffelen «Und da kannten die Soldaten kein Pardon mehr» (цит. по: Huth, Manfred. Konkrete Poesie in der Mittelstufe // www.manfred-huth.de/fbr/unterricht/sek/ko-po.html [5 августа 2008])
10. Rudolf Otto Wiemer «Empfindungswörter» (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.27)
11. Hansjörg Mayer «SAU AUS USA» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.98)

12. Ernst Jandl «alphabet einer macht mit drei unbekanntem» (цит. по: www.home.hio.no/~verena:deutschlehrer131003/jandl.html [24 октября 2005])
13. Elke Erb «Ein Schuldgefühl» (цит. по: Visuelle Poesie: Text + Kritik: Zeitschrift für Literatur: Sonderband // Hrsg. H.L. Arnold, H. Korte. – München: edition text + kritik GmbH, 1997. – S.133)
14. Kito Lorenc «Welt offen» (Op.cit. S.136)
15. Friedericke Mayröcker «und pflückt den Vogel / eher Winterling» (цит. по: Lyrikertreffen Münster 18. – 27. Mai 1979. – Hrsg. L. Jordan, A. Marquart, W. Woesler. – Münster: Eine Schrift des Presse- und Informationsamtes der Stadt Münster, 1979. – S.43)
16. Philipp Zesen «Palm-baum» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.45)
17. Raoul Hausmann «Kreptorium» (цит. по: Dada Berlin: Texte, Manifeste, Aktionen // Hrsg. K.Riha. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1994. – S.28)
18. Hansjörg Mayer «O» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E.Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.97)
19. Hansjörg Mayer «S» (Op. cit. S.96)
20. Eugen Gomringer «schweigen» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.702)
21. Eugen Gomringer «Wind» (цит. по: Concerning concrete poetry // Ed. B. Cobbing, P. Mayer. – London: writes forum, 1979. – P.51)
22. Ernst Jandl «martyrium petri» (цит. по: http://www.teneta.ru/1998/transl_stihi/glazova/jandl_germ.html [26 февраля 2000])
23. Gerhardt Rühm «Jetzt» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg.E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.120)
24. Claus Bremer «ausweichen um weiter zu kommen» (Op. cit. S.35)
25. Timm Ulrichs «Flut und Ebbe» (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.5)

26. Ernst Jandl «Erschaffung der Eva» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.57)
27. Ernst Jandl «escalator» (цит. по: <http://www.litlinks.it/j/jandl.html> [26 сентября 2005])
28. Heinz Gappmayr «senkrechte» (цит. по: Visuelle Poesie: Text + Kritik: Zeitschrift für Literatur: Sonderband // Hrsg. H.L. Arnold, H. Korte. – München: edition text + kritik GmbH, 1997. – S.106)
29. Heinz Gappmayr «kälte» (Op. cit. S.106)
30. Friederike Mayroecker «Fühle mich beobachtet» (Op. cit. – S.149)
31. Friederike Mayroecker «Der Buchstabe, der immer “Ich” denkt» (Op. cit. S.158)
32. Volker Braun Aus «Material VII: Der Frieden» (цит. по: Volker Braun. Langsamer knirschender Morgen. – Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1987. – S. 42-45)
33. Ingeborg Bachmann «Reclame» (цит. по: Vom Nullpunkt zur Wende: deutschsprachige Literatur 1945-1990: Ein Lesebuch für Sekundarstufe // Hrsg. H. Krauss. – Essen: Klartext, 1994. – S.51)
34. Ernst Jandl «dER RITTER» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.61)
35. Ernst Jandl «wien : heldenplatz» (Op. cit. S.46)
36. Ernst Jandl «Markierung einer Wende» (цит. по: Woesler, Wienfried. Deutsche Gegenwartsliteratur seit 1968. Darstellung und Textbeispiele (Lyrik): Ein literaturwissenschaftliches Arbeitsbuch. – Омск: Издательство ОмГПУ, 2001. – С.83)
37. Ernst Jandl «jupiter unbewohnt» (цит. по: Jandl, Ernst. ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1990. – S.112)
38. Ernst Jandl «straßenelend in westberlin» (цит. по: Jandl, Ernst. Gesammelte Werke. – Darmstadt/Neuwied: Luchterhand, 1985. – S.790)
39. Ernst Jandl «Tohuwabohu» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.32)
40. Robert Gernhardt «Mondgedicht» (цит. по: SMS-Lyrik. 160 Zeichen Poesie // Hrsg. A.G. Leitner. – München: dtv, 2003. – S.83)

41. Herbert Pfeiffer SMS «Ehe I» (цит. по: SMS-Lyrik. 160 Zeichen Poesie // Hrsg. A.G.Leitner. – München: dtv, 2003. – S.35)
42. Horst Bingel SMS «(-) Perspektive (-)» (Op. cit. S.28)
43. Ernst Jandl aus «vier leute. ein landwirtschaftliches stück» (цит. по: Jandl, Ernst. ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1990. – S.160)
44. Christian Morgenstern «Fisches Nachtgesang» (цит. по: Morgenstern, Christian. Galgenlieder. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1983. – S.26)
45. Неизвестный автор «Deutsche Lyrik» (цит. по: <http://www.guntherkrauss.de/texte/parodien.html> [10 апреля 2005])
46. Dieter Tucholke «Poetologisches stückwerk» (цит. по: Visuelle Poesie: Text + Kritik: Zeitschrift für Literatur: Sonderband // Hrsg. H.L. Arnold, H. Korte. – München: edition text + kritik GmbH, 1997. – S.133)
47. Manfred Butzmann «Nicht hinsehen» (Op. cit. S.138)
48. Stefan George «Süss und befeuernd» (цит. по: Klusmann, Paul Gerhard. Stefan George: Zum Selbstverständnis der Kunst und des Dichters in der Moderne // Bonner Arbeiten zur deutschen Literatur. – Bonn: Bouvier Verlag, 1961. – B.1. – S.13)
49. Christian Morgenstern «Das große Lalulā» (цит. по: Morgenstern, Christian. Galgenlieder. – Zürich: Diogenes Verlag AG, 1983. – S. 20)
50. August Stramm «Feuertaufe» (цит. по: Stramm, August. Das Werk. – Hrsg. Rene Radrizzani. – Wiesbaden: Limes Verlag, 1963. – S.82)
51. August Stramm «Sinken Sinken» (Op. cit. – S.82)
52. Kurt Schwitters «Doof» (цит. по: Kurt Schwitters: «Bürger und Idiot»: Beiträge zu Werk und Wirkung eines Gesamtkünstlers. – Hrsg. G. Schaub. – Berlin: Fannei & Walz, 1993. – S.38)
53. Kurt Schwitters «Cigarren (elementar)» (цит. по: Deutsche Gedichte von 1900 bis zur Gegenwart // Hrsg. Fr. Pratz. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1979. – S.244-245)
54. Kurt Schwitters «Altes Lautgedicht» (цит. по: Scheffer, Bernd. Anfänge experimenteller Literatur. Das literarische Werk von Kurt Schwitters. – Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1978. – S.225)
55. Kurt Schwitters «Simultangedicht» (цит. по: Lach, Franz. Der Merz Künstler Kurt Schwitters. – Köln: Verlag M. Dumont Schauberg, 1971. – S.116)

56. Hugo Ball «Karawane» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.469)
57. Christian Morgenstern «Wie sich das Galgenkind die Monatsnamen merkt» (цит. по: Morgenstern, Christian. Galgenlieder. Palmström. Palma Kunkel. Der Gingganz. – Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1978. – S.47)
58. Tristan Tzara «Zanzibar» (цит. по: Dada Zürich: Texte, Manifeste, Dokumente // Hrsg. K. Riha, W. Wende-Hohenberger. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1995. – S. 104)
59. Hans Arp. aus «te gri ro ro» (Op. cit. S.101)
60. Richard Huelsenbeck aus «Ebene» (Op. cit. S.76)
61. Richard Huelsenbeck «Chorus sanctus» (Op. cit. S. 88)
62. Gerhard Rühm aus «rede an österreich (1955-1958)» (цит. по: Gerhard Rühm: botschaft an die zukunft. gesammelte sprechgedichte. – Hamburg: Reinbek bei Hamburg, 1988. – S. 42-43)
63. Hans Carl Artmann «descarnatio talftlock» (цит. по: P. Pabisch. Die frühen Experimente mit der Sprache // P. Pabisch. H.C. Artmann: Ein Versuch über die literarische Alogik. – Wien: Verlag A. Schendl, 1978. – S.55)
64. Franz Mon «akklamation der verneinung» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.103)
65. Helmut Heißenbüttel «ankommen» (Op. cit. S.68)
66. Friedrich Achtleitner «tau» (Op. cit. S.11)
67. Ernst Jandl «die tassen» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.24-25)
68. Ernst Jandl «werbetext» (цит. по: Jandl, Ernst. selbstporträt des schachspielers als trinkende uhr: gedichte. – Darmstadt und Neuwied: hermann luchterhand verlag gmbg & co kg, 1983. – S. 74)
69. Ernst Jandl «calypso» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.18)
70. Ernst Jandl «falamaleikum» (Op. cit. S.53)
71. Ernst Jandl «lichtung» (Op. cit. S.171)
72. Ernst Jandl aus «viel vieh» (Op. cit. S.144-145)

73. Ernst Jandl «ottos mops» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.706)
74. Franz Mon «fallen» (Op. cit. S.713)
75. Ernst Jandl «schtzngrmm» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.47)
76. Ernst Jandl aus: «auf dem land» (Op. cit. S.143)
77. Ernst Jandl «ode auf N» (Op. cit. S.41-43)
78. Ernst Jandl «talk» (Op. cit. S.37)
79. Ernst Jandl «fragment» (Op. cit. S.50)
80. Ernst Jandl aus: «sieben kleine geschichten» (Op. cit. S.59)
81. «silence»
82. «молчание»
83. Ernst Jandl «boogie-woogie» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.707)
84. Ernst Jandl «canzone» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.15)
85. Ernst Jandl «chanson» (Op. cit. S.10-11)
86. Ernst Jandl «selbstporträt 1966» (цит. по: Jandl, Ernst. ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1990. – S.208)
87. Ernst Jandl aus: «zehn mal englisch und deutsch» (цит. по: Jandl, Ernst. selbstporträt des schachspielers als trinkende uhr: gedichte. – Darmstadt und Neuwied: hermann luchterhand verlag gmbg & co kg, 1983. – S. 31, 37, 40)
88. Reinhard Döhl «ku das leiden» (цит. по: <http://www.reinhard-doehl.de/wiemansosagt08.htm> [21 февраля 2006])
89. Ernst Jandl «im reich der toten» (цит. по: Jandl, Ernst. ernst jandl für alle. – Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1990. – S.235)
90. Kurt Schwitters «Ur-Sonate» (цит. по: Kurt Schwitters: «Bürger und Idiot»: Beiträge zu Werk und Wirkung eines Gesamtkünstlers. – Hrsg. G. Schaub. – Berlin: Fannei&Walz, 1993. – S.42)

91. Ernst Jandl «die zeit vergeht lustig» (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.17)
92. Pierre Aziz «Liebe» (Op. cit. S.20)
93. Gerhard Rühm «undundundundundund» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.118)
94. Ernst Jandl aus: «autor`s stimme» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.65-74)
95. Ernst Jandl aus «Kleine Erdkunde» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.707)
96. Ernst Jandl «BESSEMERBIRNEN» (цит. по: Jandl, Ernst. Laut und Luise: zerstreute gedichte 2. – München: Luchterhand Literaturverlag GmbH, 1997. – S.162)
97. Burkhard Garbe «wenn der papst ex cathedra spricht» (цит. по: Fricke, Harald. Moderne Lyrik als Normabweichung // Lyrik – Erlebnis und Kritik. – Hrsg. L. Jordan, A. Marquart, W. Woesler. – Frankfurt am Main: S.Fischer Verlag GmbH, 1998. – S.181)
98. Karl Riha «Taxidriver-Sonett» (цит. по: Das große deutsche Gedichtbuch: von 1500 bis zur Gegenwart // Hrsg. C.O. Conrady. – München, Zürich: Artemis und Winkler, 1991. – S.703)
99. Ernst Jandl «Wettrennen» (Op. cit. S.708)
100. Burkhard Garbe «statt planung» (цит. по: [http:// LYRIK_20_ Jhdt_ VertiefungKonkretePoesie.htm](http://LYRIK_20_Jhdt_VertiefungKonkretePoesie.htm)) [16 ноября 2005]
101. Неизвестный автор «Worte» (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.4)
102. Wilhelm Busch «Naturgeschichtliches Alphabet für größere Kinder und solche, die es werden wollen» (цит. по: <http://www.wilhelm-buschseiten.de/werke/bilderbogen/alpha.html> [15 сентября 2007])
103. Friedrich Achtleitner «Buschwindhose» (цит. по: Von A bis Z: elf Alphabete, ausgedacht und schön in Form und Reim gebracht von Friedrich Achtleitner u.a. / Red. J. Jung. – Salzburg und Wien: Residenz Verlag, 1990. – S. 6-8)

104. Markus Werner «Kleine Liebes-Organologie» (Op. cit. S. 35-37)
105. Bodo Hell «Obstgedicht. Giuseppe Arcimboldo (Meister des Capriccios) zu Ehren (nach Appetit, Bedarf und Kenntnisstand erweiterbar)» (цит. по: Webliches Schreiben: Programm und Materialien der Tagung / Hrsg. von A. Belobratow, I. Potechina. – S. Petersburg: Verlag Peterburg. XXI vek, 2002. – S.36-38)
106. Gerhard Rühm «Körper-A-B-C» (цит. по: Von A bis Z: elf Alphabete, ausgedacht und schön in Form und Reim gebracht von Friedrich Achleitner u.a. / Red. J. Jung. – Salzburg und Wien: Residenz Verlag, 1990. – S. 32-34)
107. Lüdwig Harig «Niedere und höhere Tiere» (Op. cit. S. 17-19)
108. Thomas Rosenlöcher «Das christlich-heidische Gesamtalphabeth» (Op. cit. S. 27-29)
109. H.C. Artmann «Orient und akzident oder morgen und auch abendlandel ich im a b s verbandel» (Op. cit. S. 9-11)
110. Günter Brus «Im Sog des Buschwindes» (Op. cit. S.12-16)
111. Urs Widmer «Naturgeschichtliches Alphabet für grössere Kinder und solche, die es werden wollen» (Op. cit. S.38-40)
112. Ursula Krechel «Alphabet der Umstände» (Op. cit. S.20-23)
113. Theo Weinobst (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.55)
114. Работа немецкого школьника (цит. по: Schreiter, Ina. Schreibversuche: kreatives Schreiben bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache. – München: Iudicium Verlag GmbH, 2002. – S. 203)
115. Nadeshda Duwakina «Drogen» (цит. по: Jahrhundertwörter: künstlerische Texte von russischen Deutschlernenden // Hrsg. O. Bykowa u.a. – Wiesbaden, Moskau: Gotika, 2000. – S. 25)
116. Schiller mobil (цит. по: Giersberg, Dagmar. Poesie auf allen Kanälen – die neuen Medien tun der Lyrik gut // <http://www.goethe.de/kue/lit/thm/idd/de3511110.htm> [18 июля 2008])
117. Работа немецкого школьника (цит. по: Schreiter, Ina. Schreibversuche: kreatives Schreiben bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache. – München: Iudicium Verlag GmbH, 2002. – S. 206)
118. Работа немецкого школьника (Op. cit. S. 207)
119. Работа немецкого школьника (Op. cit. S. 106)

120. Работа немецкого школьника (Op. cit. S. 101)
 121. Неизвестный автор «Schwarz-weiß» (цит. по: Wortwechsel 2: Sprachbuch für die Grundschule // Hrsg. H.-J. Heringer u. a. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1980. – S.44)
 122. Работа немецкого школьника (цит. по: Schreiter, Ina. Schreibversuche: kreatives Schreiben bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache. – München: Iudicium Verlag GmbH, 2002. – S. 101)
 123. Ralf Kaiser «Mal eben» (цит. по: Mummert, Ingrid. Nachwuchspoeten: Jugendliche schreiben literarische Texte im Fremdsprachenunterricht Deutsch. – München: Goethe-Institut, Klett Edition Deutsch, 1989. – S 52)
 124. Работа немецкого школьника (цит. по: Literatur zum Anfassen: Vorschläge zu einem produktiven Umgang mit Literatur // Hrsg. Ch. Werr. – München: Max Hueber Verlag, 1987. – S 70)
 125. Helmut Heißenbüttel из: «Politische Grammatik» (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S.71)
 126. Rohr Wolf «Der Ball» (цит. по: Яковлева Л.Н. и др. Мозаика: Учебник немецкого языка для XI класса школ с углубленным изучением немецкого языка. Книга для чтения. – М.: Просвещение, 2005. – С.204)
 127. Kurt Marti «Umgangsformen» (цит. по: Krusche, Dietrich, Krechel, Rüdiger. Anspiel: konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. – Bonn: Inter Nationes, 1992. – S.16)
 128. Jürgen Henningsen «Bedingungsformen» (Op. cit. S.40)
 129. Rudolf Otto Wiemer «partizip perfekt» (Op. cit. S.36)
 130. Rudolf Otto Wiemer «Artikel» (Op. cit. S.47)
 131. Rudolf Otto Wiemer « Zeitsätze » (Op. cit. S.33)
 132. Ildiko «Zeitsätze» (цит. по: Schreiter, Ina. Schreibversuche: kreatives Schreiben bei Lernern des Deutschen als Fremdsprache. – München: Iudicium Verlag GmbH, 2002. – S. 108)
 133. Работа немецких школьников (Op. cit. S. 203)
 134. Lernergedicht «Ich-Alphabet» (Op. cit. S. 121)
- На обложке:** Claus Bremer (цит. по: konkrete poesie: deutschsprachige autoren // Hrsg. E. Gomringer. – Stuttgart: philipp reclam jun., 1996. – S. 36)

Научное издание

ГРЕЧУШНИКОВА Татьяна Викторовна

**Экспериментальный текст:
структура, знаковость,
коммуникация**

Монография

В авторской редакции

Технический редактор Н.М. Петрив
Подписано в печать 11.08.2008. Формат 60 × 84 ¹/₁₆.
Усл. печ. л. 13,0. Тираж 300 экз. Заказ № 306.
Тверской государственный университет
Редакционно-издательское управление
Адрес: Россия, 170100, г. Тверь, ул. Желябова, 33.
Тел. РИУ: (4822) 35-60-63.